Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | który jest zadatkiem ― dziedzictwa naszego, dla odkupienia ― [tego co] pozyskane, ku uwielbieniu ― chwały Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który jest zadatek dziedziczenia naszego ku odkupieniu nabycia dla siebie ku pochwale chwały Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który jest zadatkiem\* \*\* naszego dziedzictwa,\*\*\* do (czasu) odkupienia\*\*\*\* własności,\*\*\*\*\* dla uwielbienia Jego chwały.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który\* jest poręką dziedziczenia naszego, ku odkupieniu pozyskania dla siebie, ku pochwale blasku Jego. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który jest zadatek dziedziczenia naszego ku odkupieniu nabycia dla siebie ku pochwale chwały Jego |

1. 1) zadatkiem, ἀρραβών, l. rękojmią. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 24:49</x>; <x>510 1:4</x>; <x>510 2:33</x>; <x>550 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 1:22</x>; <x>540 5:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 26:18</x>; <x>580 1:12</x>; <x>670 1:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 3:24</x>; <x>520 8:23</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>670 2:9</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Odpowiednik grecki tego zaimka jest rodzaju nijakiego i odnosi się do "Duchem". Niektóre jednak rękopisy mają rodzaj męski. W tym wypadku odnieść go można do "Pomazańca" (w. 12). [↑](#footnote-ref-8)